



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 41038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

**CENTRO:** 170 - Facultad de Filología

**TITULACIÓN:** 4010 - Grado en Lenguas Modernas

**ASIGNATURA:** 41038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12    **TIPO:** Obligatoria    **CURSO:** 4    **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6    **Especificar créditos de cada lengua:**    **ESPAÑOL:** 3    **INGLÉS:** 3

### SUMMARY

### REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para las asignaturas que componen el módulo -Asignaturas instrumentales, metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores-, sería recomendable que los estudiantes cursasen la asignatura una vez que hayan superado las asignaturas de lengua inglesa correspondientes a los primeros cursos.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La importancia de esta asignatura para el perfil profesional de los futuros egresados radica en que estos mejorarán su comprensión acerca de los fundamentos biológicos y socioculturales de la comunicación humana junto a cuestiones específicas de organización y evolución cognitiva, poética y lingüística en distintos sistemas culturales adaptativos. Aprenderán a identificar y a aplicar elementos pragmáticos interculturales de lingüística contrastiva y literatura comparada en lengua inglesa y española lo que redundará en una mejora de sus capacidades comunicativas en estas lenguas. Esto es útil para su futuro laboral como profesores de lengua y de literatura, traductores, editores, etc. y también para otros campos de innovación interdisciplinaria de base cognitiva, comunicativa y sociocultural como las nuevas Ciencias de la Vida, las nuevas Ciencias Sociales o las nuevas Tecnologías de la Comunicación tal y como se describen en el marco innovador del Programa Horizonte Europeo 2020 de la Comisión Europea.

### Competencias que tiene asignadas:

#### GENERALES

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar, y relacionar.

CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.

CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.

#### ESPECÍFICAS

CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

## TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.

CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e Internet.

CT3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).

CT4. Capacidad para el razonamiento crítico

### Objetivos:

01. Presentar conceptos claves en la evolución de la traducción literaria como disciplina humanista.
02. Identificar procesos prelingüísticos de imaginación narrativa que activan un texto (lingüístico-literario)
03. Presentar evolución de los conceptos literatura, cultura, lengua, y texto desde el siglo XX.
04. Identificar tipologías textuales literarias (novela, poesía, teatro, ensayo, etc.).
05. Identificar niveles lingüísticos de construcción literaria: Significado, emoción y valor.
06. Presentar cuestiones relacionadas con la traducción y la empresa editorial.
07. Identificar estrategias de traducción de estructuras culturalmente específicas.
08. Presentar la literatura experimental de principios de siglo XX y los cambios de estrategias de traducción que conllevan.
09. Identificar correctamente el género literario que se pretende analizar, así como la época y la naturaleza del encargo de traducción.
10. Organizar el uso de los medios documentales (diccionarios, glosarios, índices terminológicos, etc.) a disposición.
11. Presentar ejemplo de prácticas en empresas editoriales

### Contenidos:

1. Introducción a los fundamentos biológicos y culturales de la traducción (literaria).
2. Introducción a la mente literaria: La imaginación relativa.
3. Bases biopoéticas de la comunicación humana. Cognición social, procesos conceptualizadores y construcción de significados, emoción y valor.
4. Las lenguas y las culturas como sistemas complejos adaptativos de evolución humana.
5. De la mente literaria al texto literario: Tipos de textos.
6. Poética cognitiva de la traducción literaria: Composición, elaboración y comprensión
7. Lingüística cognitiva de la traducción literaria: Niveles lingüísticos de construcción de significado, emoción y valor. Del fonema al texto.
8. Universales y especificidades culturales.
9. Nuevo realismo constructivista: De lo real en la Lengua1/Cultura1 a lo real en la Lengua2/Cultura2
10. Evolución teórica de la Traducción Literaria como disciplina académica de las Ciencias Humanas.
11. La traducción inglés-español antes y después de las vanguardias literarias de principios del siglo XX. La literatura experimental y sus traducciones.
12. Una nueva era para la traducción literaria inglés-español. Escritores, traductores, revisores y editores. Problemas y soluciones.
13. Historia de la colección "Letras Universales" de la editorial Cátedra. Prácticas de empresa.

## Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

AF1 Lectura y análisis de fuentes documentales

AF2 Traducción de textos literarios ING-ESP

## Evaluación:

Criterios de evaluación

1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español) (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (O3 O4 O5 O6 O7).
4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (O2 O8).
5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8).

Sistemas de evaluación

El alumno será evaluado mediante en todas las convocatorias mediante el mismo SE:

SE1 Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método: 100%

Criterios de calificación

Existe un criterio único de evaluación para todas las convocatorias:

Criterio único. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de descripción morfosintáctica de la lengua inglesa, incluido el comentario de texto: 100%.

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas que mejoren su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. De esta manera, al final del curso, será capaz de analizar elementos específicos de las distintas culturas de habla inglesa y traducirlos de manera efectiva a la lengua meta. Con esta asignatura, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas, así como su competencia en lengua inglesa y en literatura inglesa. Esto redundará muy positivamente en sus labores en entornos profesionales. Para esto se recomendarán actividades tales como lectura y traducción de textos literarios, análisis de fragmentos literarios, resolución de problemas de traducción. Estas tareas se pueden hacer en grupo o de manera individualizada.

### Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

No se contempla la presencialidad.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Análisis literario y lingüístico del texto de la lengua inglesa.
- Identificación de las formas culturales.
- Identificación de fenómenos literarios en la lengua origen.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios.
- RA2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español).
- RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta.
- RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción.
- RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo.

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Los alumnos disponen de 6 horas de tutorías en la Facultad de Filología.

LUNES 09:00-11:00

MARTES 09:00-13:00

Es preciso que se haga uso del sistema de cita previa mediante el envío de un email a los profesores.

### **Atención presencial a grupos de trabajo**

No se contempla.

### **Atención telefónica**

No se contempla.

### **Atención virtual (on-line)**

Los alumnos disponen de un foro, además de un sistema de mensajería, en el Campus Virtual de la asignatura donde pueden hacer todas las preguntas que estimen oportunas.

## **Datos identificativos del profesorado que la imparte.**

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Francisco Jesús Alonso Almeida**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458945 **Correo Electrónico:** francisco.alonso@ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Básico] Cognitive linguistics and poetics of translation /

*Elzbieta Tabakowska.*

*Gunter narr verlag,, Tübingen : (1993)*

3823340786

---

### [2 Básico] ¿Qué son las lenguas? /

*Enrique Bernárdez.*

*Alianza Editorial,, Madrid : (2004) - (Nueva ed.)*

8420641995

---

### [3 Básico] Metaphors we live by /

*George Lakoff and Mark Johnson.*

*University of Chicago Press,, Chicago : (1980)*

0226468011

---

### [4 Básico] Metáforas de la vida cotidiana /

*George Lakoff y Mark Johnson ; introducción*

*de José Antonio Millán y Susana Narotzky.*

*Cátedra,, Madrid : (2007) - (7ª-9ª ed.)*

978-84-376-0633-0

---

### [5 Básico] Encyclopedia of contemporary literary theory : approaches, scholars, terms /

*Irena R. Makaryk, general editor and compiler.*

*University of Toronto Press,, Toronto : (1995)*

080206860X

---

### [6 Básico] Historia breve de la poética /

*Lubomír Doležel ; versión española de Luis Alburquerque.*

*Síntesis,, Madrid : (1997)*

8477384789

---

### [7 Básico] The literary mind /

*Mark Turner.*

*Oxford University Press,, New York ; (1998)*

019512667X

---

### [8 Recomendado] Performing without a stage: the art of literary translation /

*by Robert Wechsler.*

*Catbird,, North Haven : (1998)*

0945774389

---

### [9 Recomendado] Literary translation : a practical guide /

*Clifford E. Landers.*

*Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)*

---

**[10 Recomendado] Manual de documentación para la traducción literaria /**

*Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds.).*

*Arco/Libros,, Madrid : (2005)*

*8476356005*

---

**[11 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /**

*David Katan.*

*St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)*

*1900650738*

---

**[12 Recomendado] The PRACTICES of literary translation constraints and creativity /**

*edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman.*

*St. Jerome,, Great Britain : (1998)*

*1-900650-19-3*

---

**[13 Recomendado] The translation studies reader /**

*edited by Lawrence Venuti.*

*Routledge,, New York : (2004) - (2ª ed.)*

*0415319196*

---

**[14 Recomendado] The Oxford guide to literature in English translation /**

*edited by Peter France.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2001)*

*0198183593 (cartoné)*

..T020:

---

**[15 Recomendado] Contemporary translation theories /**

*Edwin Gentzler.*

*Multilingual Matters,, Clevedon : (2001) - (2nd rev. ed.)*

*1853595136*

---

**[16 Recomendado] El lenguaje como cultura: una crítica del discurso sobre el lenguaje /**

*Enrique Bernárdez.*

*Alianza Editorial,, Madrid : (2008)*

*978-84-206-6848-2*

---

**[17 Recomendado] The art of literary translation /**

*Hans Schulte, Gerhart Teuscher.*

*University Press of America,, Boston : (1993)*

*0819181633*

---

**[18 Recomendado] Introducing translation studies: theories and applications /**

*Jeremy Munday.*

*Routledge,, London [etc.] : (2001)*

*0415229278 (pbk)*

---

**[19 Recomendado] The translator's invisibility: a history of translation /**

*Lawrence Venuti.*

*Routledge,, London : (1995)*

*041511537X*

---

**[20 Recomendado] The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish /**

*María T. Sánchez.*

*Peter Lang,, Bern [etc.] : (2009)*

---

**[21 Recomendado] Reading minds : the study of english in the age of cognitive science /**

*Mark Turner.*

*Princeton University Press,, Princeton (New Jersey) : (1991)*

*0691001073*

---

**[22 Recomendado] The cultural origins of human cognition /**

*Michael Tomasello.*

*Harvard University Press,, Cambridge : (1999)*

*0674005821*

---

**[23 Recomendado] Origins of human communication /**

*Michael Tomasello.*

*MIT Press,, Cambridge (Massachusetts) : (2010)*

*978-0-262-51520-7*

---

**[24 Recomendado] La traducción literaria como acto político, el caso de la literatura post-colonial africana /**

*Richard Clouet.*

*UNIBERO : Centro Universitário Ibero-Americano,, Sao Paulo : (2003)*

---

**[25 Recomendado] La comprensión de la obra de arte literaria /**

*Roman Ingarden ; traducción de Gerald Nyenhuis H.*

*Universidad Iberoamericana Ciudad de México, Departamento de Letras,, México : (2005)*

*968-859-464-4*

---

**[26 Recomendado] Lo implícito y lo explícito y su repercusión en la traducción literaria /**

*Rosario García López ; tesis dirigida por Zinaida Lvovskaya y Arturo Delgado Cabrera.*

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (1996)*

---

**[27 Recomendado] Translating style :a literary approach to translation, a translation approach to literature /**

*Tim Parks.*

*Kinderhook, NY ;, Manchester, UK : (2007) - (2nd ed.)*

*978-1-905763-04-7*